

王明琦 ◎ 主编

俄语电影 欣赏

Русские
мультфильмы



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

俄语电影欣赏



责任编辑 孟令娟

封面设计 蒋卓群



扫码了解更多

H0433-1-1

ISBN 978-7-5615-6427-1



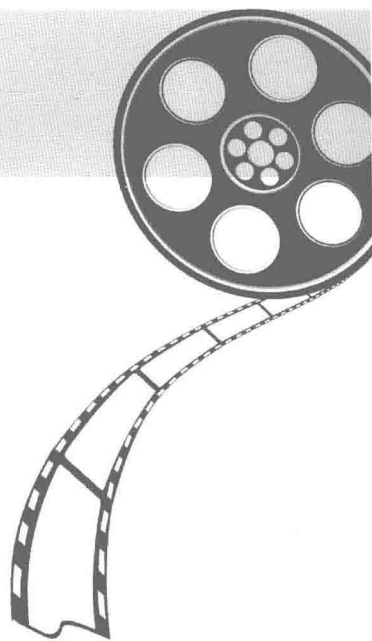
9 787561 564271 >

定价:35.00元

主 编：王明琦 副主编：王会珍 编者：周丹丹

俄语电影欣赏

Русские мультфильмы



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

俄语电影欣赏/王明琦主编. — 厦门: 厦门大学出版社, 2017. 2

ISBN 978-7-5615-6427-1

I. ①俄… II. ①王… III. ①俄语-阅读教学-高等学校-教材②动画片-电影评论-俄罗斯-高等学校-教材 IV. ①H359.37:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 038123 号

出 版 人 蒋东明
责任编辑 孟令娟
封面设计 将卓群
责任印制 朱 楷

出版发行 厦门大学出版社
社 址 厦门市软件园二期望海路 39 路
邮政编码 361008
总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)
营销中心 0592-2184458 0592-2181365
网 址 <http://www.xmupress.com>
邮 箱 xmupress@126.com
印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开本 720mm·1000mm 1/16
印张 10.75
插页 1
字数 166 千字
版次 2017 年 2 月第 1 版
印次 2017 年 2 月第 1 次印刷
定价 35.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



扫描上方二维码获取
本书俄语电影视频

前言

动画片语言简练、易懂，趣味性强，蕴含着丰富的词汇和许多耳熟能详的成语故事、习语、俚语等，在学习俄语的同时，还能感知俄语国家的各种文化信息，在学习中获得美的享受，因此动画电影是外语学习取之不尽的语言材料宝库，是视听说课语料采集不可忽视的重要组成部分。俄罗斯动画片，有着鲜明的俄罗斯民族风格，深受国内外观众欢迎。

选择动画片为题材编写俄语视听教程，以视觉效果带动听说能力的培养与训练，在动画语言环境中耳濡目染，掌握语音、词汇、句型，领略语言中所蕴含的民族文化，最终达到寓教于乐、提高学生听力水平和言语表达能力的目的。

本教材借助图像和有声资料提高学生听力水平，拓展学生文化国情知识面，为俄语专业与非专业学生提供通用的课内外视听材料，是提高学生语言理解能力和口语表达能力的必读书目。

本教材为临沂大学校本教材。主要特色如下：

1. 主题鲜明，内容由浅入深。上册以大家熟知的动物形象为主题进行编排，下册以影片表达的主要思想为主题。

2. 选材典型。该教材以经典俄语动画片作为听力训练素材，所选电影短小精悍，难度适中，实用性强。对课文中出现的语言文化现象及知识难点提供注释说明，在提高听说能力的同时，能够提高学生的综合文化素养和跨文化交际能力。

3. 内容丰富新颖。本书选题广泛，内容丰富新颖，故事情节生动有趣，语言清晰纯正，口语特征鲜明，具有较高的实用价值。

4. 形式多样。教材版面生动、图文并茂，注重内容的多样性、实用性和趣味性。

5.适合学生自学。该书以俄罗斯经典原声动画片为选题素材,大部分材料来自以下几大俄语网站:

<http://mults.spb.ru/mults/>,<http://multiki.arjlover.net/multiki/>,<http://teramult.org.ua/>

<http://kino.doseng.org/4616-gusi-lebedi.html>,http://teramult.org.ua/mult/1950_su_skazka.o.rybake.i.rybke,<http://multxit.ru/page/7/>,<http://crazymama.ru/cartoonlist.php?char=194&page=23>

<http://multiki.dp.ua/513.html>

这些网站影片资源丰富,既包括传统的俄罗斯经典动画片,也包括现在流行的一些新影片。这些影片操作方便,有的可以在线观看,有的可以直接下载,为广大俄语爱好者提供了广阔的学习空间。

本教材共 15 课,适合大学二年级及以上学生使用。每课都配有内容简介、生词和短语、注释、台词(课文)、网址、习题等。本书集视、听、说于一体,不用光盘也可直接在网上观看。

全书的组织、选材、统稿、定稿以及校订工作由王明琦老师负责。本书编写分工如下:王明琦编写第二课(3)、第三课、第六课、第九课、第十课(19)、第十一课、第十三课、第十五课;王会珍编写第一课、第二课(4)、第四课、第五课、第十二课;周丹丹编写第七课、第八课、第十四课;俄罗斯专家 Савватеева Ольга 和 Наталья Николаевна 在部分课文编写中给予了大力帮助,并对该书的部分俄文内容进行审阅,在此一并表示感谢。

由于编者水平有限,书中错误和不足之处在所难免,请各位专家学者和读者批评指正。

编 者

2016 年 5 月 1 日

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1 Про 38 попугаев.....	1
«Завтра будет завтра».....	1
«Привет мартышке».....	8
Урок 2 Про Лисенка.....	14
«Земляничный дождик».....	14
«Летний снеговик».....	19
Урок 3 Про петушка.....	24
«Петушок и солнышко».....	24
«Петушок-золотой гребешок»	29
Урок 4 Котенок по имени Гав.....	33
«Котёнок по имени Гав (1)».....	33
«Котёнок по имени Гав (3)».....	40
Урок 5 Про козленка.....	47
«Как козлик землю держал».....	47
«Козлёнок, который считал до десяти».....	52
Урок 6 Про утенка.....	57
«Гадкий утёнок»	57
Урок 7 Винни-Пух.....	65
«Винни-Пух»	65
«Винни-Пух идет в гости»	75

Урок 8 Про волка.....	85
«Лиса и волк»	85
«Волк и семеро козлят»	90
Урок 9 Как важно быть самим собой!.....	94
«А что ты умеешь?».....	94
«Всё наоборот».....	99
Урок 10 Про дружбу.....	105
«Как ёжик и медвежонок встречали Новый год»	105
«Терем-теремок»	110
Урок 11 Про справедливость.....	116
«Крашенный лис».....	116
«Здравствуйте, тетя Лиса!»	121
Урок 12 Про смелость.....	127
«Гуси лебеди»	127
Урок 13 Про ум.....	133
«Маша и медведь»	133
Урок 14 Про помощь.....	141
«Цветик-семицветик».....	141
Урок 15 Про счастье.....	153
«Дюймовочка»	153
参考文献.....	166

Урок 1 Про 38 попугаев

«Завтра будет завтра»

Часть I

Содержание мультфильма

Все пытаются выяснить (弄清楚), что сегодня, а что завтра.

Новые слова и выражения

1. игру́шечный (1)玩具的, 玩物的 (2)作玩具用的, 给小孩玩的; 〈转〉非常小的
2. настáть, -áнет (完)开始, 来到 || (未) наставáть
3. надоеда́ть, -áю, -áешь (未)使厌烦, 使讨厌 || (完) надое́сть
4. торопи́ться, -оплю́сь, -опи́шься (未)忙着, 赶着去 || (完) поторопи́ться
5. снегу́рочка (童话中的)雪姑娘
6. наряжа́ть, -áю, -áешь (未)打扮, 装饰 || (完) наряди́ть
7. хорово́д 环舞, 轮舞, 圆圈歌舞
8. стро́йный 严整的, 整齐的, 匀称的, 身材匀称的
9. колю́чий 带刺的, 刺人的, 挖苦的, 恶毒的
10. иго́лка 针, 探针; 尖刺, 刺
11. втыка́ть, -áю, -áешь (未)刺入, 扎入, 插入 || (完) воткну́ть
12. наря́дный 盛装的, 漂亮的, 华丽的
13. уче́сть, учту́, учтёшь (完) (1) кого-что 清点, 清查; 核算 (2) (что 或接补语从属句)考虑到, 注意到 || (未) учи́тывать

14. спелый 成熟的

15. неперемённый 一定的，必然的



Текст мультфильма

1. Завтра будет завтра

Слон: Доброе утро! Пора завтракать, пора завтракать, Мартышка!

Мартышка: Разве уже завтра?

Слон: Нет, ещё сегодня.

Мартышка: Но ты уже позавтракал?

Слон: Позавтракал. А что?

Мартышка: Значит, сегодня уже завтра.

Попугай: Сегодня никакого не завтра. Завтра будет в будущем, а сейчас у нас настоящее.

Мартышка: А будущее не настоящее.

Попугай: Оно...

Мартышка: Оно игрушечное, да?

Попугай: Ну, будущее тоже настоящее, но...

Мартышка: Ну, ну, ну, ну, ну!

Попугай: Ну, оно настанет потом.

Мартышка: Когда?

Попугай: Скоро.

Мартышка: А по-моему, оно уже настало.

Попугай: Как настало? Когда настало?

Слон: Как настало?

Удав: Что настало, друзья?

Попугай: Будущее!

Удав: Где?

Мартышка: Везде. Сегодня с утра уже завтра.

Удав: Да.

Попугай: Не может быть, чтобы сегодня было завтра.

Удав: Да.

Мартышка: Значит, по-твоему, сегодня вчера? Так?

Попугай: Вчера уже кончилось.

Удав: Когда кончается вчера, начинается завтра, потом послезавтра, потом послепослезавтра, а потом...

Слон: А когда, извините, сегодня?

Мартышка: А ну его сегодня! Надоело!

♪ **Песня:**

*Каждый день у нас сегодня,
Надоело это всем.
Неужели время скоро остановится совсем.
Мы проснёмся,
А с утра тоже самое вчера.
Мы проснёмся,
А с утра тоже самое вчера.
Пусть сегодня будет завтра,
Мы торопимся к нему.
А вчерашнее сегодня
Нам поверьте не к чему.*

Мартышка: Разве ты сам не видишь, какое всё вокруг завтрашнее? Разве не чувствуешь, что будущее уже настало?

Попугай: Если будущее уже настало, то сейчас был бы, был бы уже Новый год.

Удав: Новый год?!

Слон: Новый год?

Мартышка: А пусть он будет, Новый год.

Попугай: Какой? Какой Новый год? Новый год просто так не приходит.
Его надо встречать.

Мартышка: Давайте, давайте, давайте его встречать. Давайте!

Удав: Действительно! Почему нам не встретить его? Это так приятно,
друзья, встречать Новый год.

Слон: Очень приятно.

Попугай: Как?! Как?! Как мы его будем встречать?! Чтобы встречать
Новый год, нужна во-первых, ёлка; во-вторых, Дед Мороз; и в конце концов
Снегурочка.

Мартышка: Я буду в конце концов Снегурочка.

Слон: А я, извините, я буду Дед Мороз.

Удав: Тогда я буду ёлка.

Мартышка: Правильно! А мы будем тебя наряжать и водить хоровод.

Слон: Кого мы будем водить, извините?

Попугай: Хоровод.

♪ Песня:

*Удав родился в Африке,
И в Африке он жил.
Зимой и летом стройненький,
Зелененький он был.*

Попугай: Почему зелененький?

Удав: Потому что я ёлка.

Попугай: Ёлка из тебя не получится.

Удав: Почему?

Мартышка: Почему не получится?

Попугай: Ёлка колючая, а он мягкий. У ёлки должны быть иголки.

Мартышка: Иголки можно повтыкать.

Удав: Не... Не надо в меня втыкать. Попугай прав! Ёлки из меня не получатся.

Мартышка: Значит, у нас нет ёлки?

Слон: Зато у нас есть Снегурочка и Дед Мороз.

Попугай: Деда Мороза тоже нет. Дед Мороз холодный, а Слонёнок, вот пощупайте, он тёплый.

Мартышка: А мы его простудим. Вот!

Слон: Нет, не надо меня простужать, не надо меня простужать.

Попугай: А из одной Снегурочки Нового года не выйдет. Вот!

Удав: Я говорю: выйдет!

Мартышка: Правильно!

♪ Песня:

Снегурочка нарядная

На праздник к нам пришла,

И много много разных нам подарков принесла.

Попугай: Значит, вы твёрдо решили встречать Новый год?

Мартышка: Да!

Попугай: И старый год вам уже не нужен.

Удав: Не нужен.

Попугай: Встречайте! Но учтите, что Слонёнок останется без дня рождения.

Удав: Как это?

Мартышка: Почему?

Попугай: У него в этом году ещё не было дня рождения.

Удав: Не было.

Попугай: И не будет. Потому что этот год вам уже не нужен.

Удав: Ну как же он будет без дня рождения?

Мартышка: А я хотела подарить ему на день рождения спелых бананов.

Попугай: И спелых бананов не будет. Так зелёными и останутся.

Удав: Друзья мои! Кажется, мы поторопились.

Попугай: Ещё как поспешили! Ну зачем, зачем встречать следующий новый год, когда в этом ещё столько интересного?

Мартышка: Сладкий банан с ананасами.

Удав: Да.

Слон: Ой, мой день рождения!

Удав: Значит, будущее ещё не настало.

Попугай: Ещё нет, но оно настанет непременно.

Слон: Значит, сегодня ещё не завтра. Сегодня сегодня, а завтра будет завтра.

Мартышка: Каждый день?

Попугай: Каждый день!

Мартышка: Здорово! Каждый день будет завтра!



Упражнения и задания

1. Заполните пропуски.

(1) **Слон:** Доброе утро! Пора _____, Мартышка!

Мартышка: Разве уже завтра?

Слон: Нет, ещё _____.

Мартышка: А ты уже _____?

(2) **Попугай:** Какой? Какой Новый год? Новый год просто так не _____.

Его надо _____.

Мартышка: Давайте, ... давайте его встречать. Давайте!

Удав: Действительно! Почему нам не _____ его? Это так приятно, друзья, встречать Новый год.

Слон: _____.

Попугай: Как?! Как?! Как мы его будем встречать?! Чтобы встречать новый год нужна во-первых, _____, во-вторых, _____, и в конце концов Снегурочка.

2. Ответьте на вопросы по содержанию фильма.

- (1) Что нужно готовить, чтобы встречать Новый год?
- (2) Почему слонёнок останется без дня рождения, если они будут встречать Новый год?
- (3) Почему они спешат видеть завтра, видеть будущее? Они правильно думают?

3. Передайте основное содержание фильма.

4. Разыграйте эпизод по ролям.

5. Переведите следующие словосочетания на русский язык.

圣诞老人 白雪公主 迎接新年 生日

6. Переведите следующие высказывания на китайский язык.

- (1) Мы будем тебя наряжать.
- (2) У ёлки должны быть иголки.
- (3) Не надо меня простужать.
- (4) Я хотела подарить ему на день рождения спелых бананов.

«Привет мартышке»

Часть II



Содержание мультфильма

У Удава прекрасное настроение. Он хочет поделиться им с Мартышкой...



Новые слова и выражения

1. деть, дёну, дёнешь (完) 放到
2. понюхать, -аю, -аешь (完) 闻一下, 嗅一下 || (未) нюхать
3. остыть, -ыну, -ынешь (完) 变冷, 变凉 || (未) остыва́ть
4. нетушки нет 的口语形式
5. делиться, делюсь, делишься (未) чем с кем 给……一部分, 与……共用 || (完) поделиться
6. прибавиться, -влюсь, -вишься (完) (1) (不用第一、二人称) 补加, 添加; (2) (不用第一、二人称) (常用作无) 增加, 变多(大、长、厚、快、强等) || (未) прибавляться



Текст мультфильма

2. Привет мартышке

Слон: Мартышка, Удав просил передать тебе привет.

Мартышка: Спасибо!

Слон: Пожалуйста.

Мартышка: Э-э, давай.

Слон: Что давай?

Мартышка: Привет, а ну давай.

Слон: А у меня его нет, извините.

Мартышка: А где он? Куда ты его дел?

Слон: Кажется, я его потерял.

Мартышка: Ну вот, я сижу, жду самый нужный привет, а он его потерял.

Где ты его потерял?

Слон: Не знаю, извините.

Мартышка: Какой он был?

Слон: Он был... Удав сказал: «Передай мартышке большой привет!»

Мартышка: О! Большой!

Попугай: Потеряли?

Мартышка: Он потерял.

Попугай: Там искали?

Слон: Искали.

Попугай: А тут?

Мартышка: Нет. Тут не искали.

Попугай: Здесь нет, и тут нет, так, а что мы ищем?

Слон: Привет.

Попугай: Привет! Что ищем?

Мартышка: Привет!

Попугай: Я с вами уже поздоровался. Что ищем, спрашиваю?

Мартышка: Привет! Привет ищем.

Попугай: Так! С чего всё началось?

Слон: Удав передал Мартышке привет.

Попугай: От кого?

Слон: От себя.

Мартышка: А он его нёс.

Попугай: Удава?